

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 35723  
**Nom:** Traducció general llengua italiana-llengua A  
**Cicle:** Grau  
**Crèdits ECTS:** 6  
**Curs acadèmic:** 2025-26

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Lleng.Modern.i Lit.	Entorns professionals de la llengua B (OB italià)	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

MIGUEL CANUTO JUAN CARLOS DE

**RESUM**

assignatura pertany a la matèria Entorns professionals de la llengua B. Aquesta assignatura serveix d'introducció als principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats, en llengua italiana estàndard, així com a la pràctica guiada de la mateixa.

Aquesta assignatura s'integra en dues titulacions, en tots dos casos el primer semestre del tercer any, encara que amb una diferència substancial, que no es pot obviar: mentre els estudiants de TMI la cursaran després d'haver superat dues matèries de Llengua italiana, els de LML ho faran després de quatre cursos d'italià. Donada a més l'escassetat de matèries de traducció italià-espanyol/català (una sola a LML i 2-3 a TMI) s'exigirà la màxima dedicació a l'estudiant per assolir amb garantia els objectius del curs.

Aquesta assignatura té un caràcter eminentment pràctic, ja que s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià a l'espanyol i al català, tot i que sense obviar aspectes de sistematització sobre el funcionament de les tres llengües en contrast.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

## ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'estudiantat de TMI hauria d'haver superat almenys Llengua italiana 2; el de LML almenys Llengua italiana 4

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Capacitat d'iniciativa i esperit emprenedor, així com per generar noves idees.

Capacitat de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.

Capacitat per a la gestió cultural en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.

Capacitat per al treball individual, l'aprenentatge autònom i la planificació i gestió del temps.

Capacitat per interrelacionar diferents àrees d'estudi de la filologia i les humanitats.

Capacitat per prendre decisions i resoldre problemes.

Capacitat per realitzar tasques d'assessorament i de mediació lingüística en llengua estrangera.

Capacitat per transmetre idees, problemes i solucions dins l'àrea d'estudi de les llengües modernes i les seues literatures.

Competències bàsiques per a la traducció de textos de diferents tipus de llengua estrangera a la llengua pròpia.

Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, i saber-les aplicar.

Descriure científicament una llengua estrangera aplicant els coneixements de la seua gramàtica.

Desenvolupament del compromís ètic, centrant-se en aspectes com ara la igualtat de gènere, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat, així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat i la multiculturalitat.

Preocupació per la qualitat en el treball.

Produir i comprendre en llengua estrangera textos orals i escrits.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



## 1. Introducció

Introducció a la traducció de textos no especialitzats. L'operació traductora: mecanismes de transferència. La noció d'equivalència. El concepte d'error. Estratègies traductores.

Les eines i fonts del traductor, sobretot en línia. Diccionaris monolingües i bilingües; altres diccionaris; glossaris, gramàtiques d'ús de l'italià i de l'espanyol, etc.

## 2. Introducció a la traducció de textos no especialitzats

Introducció a la traducció de textos periodístics: notícies, textos d'opinió, entrevistes

Introducció a la traducció de textos turístics.

Introducció a la traducció de textos narratius: literatura juvenil.

Introducció a la postedició de textos generals.

Aquests continguts conduiran als següents resultats d'aprenentatge:

1. Coneixement d'entorns professionals de la llengua italiana.
2. Desenvolupament de competències en llengua italiana aplicades a entorns professionals concrets.
3. Coneixement i aplicació de programes informàtics apropiats per a les activitats a desenvolupar en entorns professionals
4. Desenvolupament de competències i actituds que faciliten la incorporació a l'entorn professional: presa de decisions, preocupació per la qualitat de treball, autoaprenentatge, planificació de l'estudi, aplicació de la teoria a la pràctica, etc.
5. Reforç de les competències en llengua italiana.
6. Adquisició de competència traductològica a nivell bàsic de llengua italiana a l'espanyol i al català.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	30,00
Pràctiques a l'aula	15,00
Aula informàtica	15,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00



Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	76,00
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats es poden desenvolupar de manera individual i també en grups de treball, per tal de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.

En el component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, les reunions dels grups de treball i les consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discursiu-traductores que s'hauran d'aplicar per a la correcta producció del text meta.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumne a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seva intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com a acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics, etc.).

Uns textos es treballaran a classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta d'alumnes també hauran d'haver preparat la seva pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran lliurades periòdicament al professor per a la seva correcció i puntuació.

El professor està a la disposició dels alumnes durant l'horari d'atenció que es comunica a principis de l'any (i mitjançant correu electrònic si s'ha acollit al programa de tutories electròniques). Tingueu en compte a més que abans d'efectuar consultes relacionades amb una assignatura cal haver estudiat amb atenció la Guia Docent corresponent, en què trobareu resposta, probablement, a la majoria dels seus dubtes.

## AVALUACIÓ

Tipus d'avaluació

% sobre final



- a) Examen escrit individual final 60%
- b) Treball i participació en classe 10%
- c) Avaluació de traduccions individuals 30%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys un cinc en l'apartat a), tant a la primera com a la segona convocatòria.

L'examen (o exàmens) consistirà fonamentalment en exercicis de pràctica de traducció, així com l'anàlisi interpretativa del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades.

Qui per una causa degudament justificada no pugui acudir a classe haurà de posar-se en contacte amb el professor a l'inici del curs per a acordar un programa de treball.

La segona part no serà recuperable en la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball dels estudiants. Tots els treballs presentats en este curs hauran de ser d' autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de la col·laboració fraudulenta o de la composició amb l'ajuda de la intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFIA

Sobre traducció:

Agost, Rosa (2001): Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducció i Traductologia. Introducció a la traductologia. Caicedra.

Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», Meta: Journal des traducteurs = translators' journal 47(4), págs. 498-512.

Sánchez Ramos, Marija del Mar; Celia Rico (2020): Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesión. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): La traducción como herramienta. El español para itálofonos. Bolonia: CLUEB.

Fonts Informàtiques en red:

Google: <www.google.es> <www.google.it>



IATE: <<http://iate.europa.eu>>

Wikipedia: <[it.wikipedia.org](http://it.wikipedia.org)> <[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)>

Linguee: <<https://www.linguee.es>>

Diccionaris monolingües de l'italià:

DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>

Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml)>.

Lo Zingarelli 2025. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2024 (12<sup>a</sup> ed.).

Istituto Treccani: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>

-Diccionaris monolingües de l'espanyol:

Real Academia Española (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.

Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. <[www.fbbva.es/diccionario/](http://www.fbbva.es/diccionario/)>

Bosque, Ignacio (dir.) (2004): Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.

Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.

Diccionaris monolingües del valencià/català:

Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2<sup>a</sup> ed. <[dlc.iec.cat](http://dlc.iec.cat)>

Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>

Diccionaris bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.

Arqués, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.



Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.

Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.

Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.

Tam, Laura (2024): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.